

Seeing a doctor, specialist or health professional glossary

ENGLISH	FARSI
<p>Seeing a doctor, specialist or health professional glossary</p> <p><i>This information has been drawn from a range of healthcare and government websites</i></p>	<p>واژگان مربوط به دست اندکاران سلامت، متخصصین و یا مربوط به دیدن پزشک</p> <p><i>این اطلاعات از تعداد بسیاری از تارنماهای دولتی و سلامت پزشکی گرفته شده است</i></p>
<p>1. Adverse or allergic reaction:</p> <p>A bad reaction to a medication. For example, this can be headache, nausea, dizziness or a skin rash. You need to tell your GP if you had an adverse or allergic reaction to a medication that you have taken in the past.</p>	<p>1- واکنش نامطلوب یا آلرژی:</p> <p>حساسیت نسبت به یک نوع دارو که این برای نمونه میتواند بصورت سردرد، حالت تهوع، سرگیجه یا جوش زدن روی پوست بروز کند. اگر در گذشته بر اثر استفاده از دارویی عکس العمل بدی داشته اید و یا بدنتان حساسیت نشان داده است، پزشک عمومی خود را مطلع کنید.</p>
<p>2. Allied Health:</p> <p>Allied Health professions are health care jobs such as physiotherapists, social workers, speech therapists, or occupational therapists. They require university qualifications. This term does not include nurses, doctors, dentists and pharmacists.</p>	<p>2- پیراپزشکان:</p> <p>حرفه‌های پیراپزشکی شامل مشاغل مربوط به سلامتی از جمله: فیزیوتراپ، مددکار اجتماعی، گفتاردرمان یا کاردرمان بوده و برای این کار باید دارای مدارک دانشگاهی باشند. این واژه شامل پرستاران، دکترها، دندانپزشکان و داروسازان نمی شود.</p>
<p>3. Appointment:</p> <p>Means agreeing to meet someone, like a GP, at a certain time and place. In Australia it is important to make an appointment and to arrive on time for the appointment. If you cannot attend the appointment, you must phone and cancel it.</p>	<p>3- وقت ملاقات:</p> <p>به معنی این است که موافقت می کنیم فردی را، مثلاً دکتر را، در زمان مشخصی و در مکان معینی ملاقات کنیم. در استرالیا گرفتن وقت ملاقات و سر وقت حاضر شدن در زمان ملاقات مهم است. اگر شما نمی توانید به وقت ملاقات خود بروید، باید تلفنی تماس گرفته و آن را کنسل کنید.</p>
<p>4. Bulk-billing:</p> <p>Means the service is free for you because the GP will receive money straight from the government. You can ask if a doctor 'bulk bills' when you make the appointment.</p>	<p>4- ویزیت مجانی (Bulk-billing):</p> <p>به معنی این است که چون پزشک عمومی هزینه خود را از دولت دریافت می نماید، خدمات برای شما رایگان است. زمانی که میخواهید وقت ملاقات بگیرید، میتوانید بپرسید که آیا ویزیت پزشک مربوطه بطور رایگان است یا خیر [بالکبیل].</p>
<p>5. Chemist/pharmacy:</p> <p>A shop where you can buy medicines and other health products. You can also ask for free advice about minor injuries or illnesses. Sometimes you will need a prescription for medicines; some medicines you can buy 'over-the-counter' (without a prescription).</p>	<p>5- داروخانه:</p> <p>مغازه ای که از آنجا می توانید دارو و محصولات بهداشتی دیگر خریداری کنید. همچنین می توانید درباره بیماری ها یا جراحات جزئی مشاوره رایگان دریافت نمایید. برخی</p>



Seeing a doctor, specialist or health professional glossary

	اوقات برای گرفتن دارو نیاز به نسخه خواهید داشت. بعضی از داروها را همینطوری میتوان بدون نسخه از روی پیشخوان خریداری کرد.
6. Complementary medicine or therapies:	6- داروها و درمان‌های مکمل:
Treat the whole person, not just the symptoms of their disease. They are used alongside conventional medical treatments to help improve a person's health and wellbeing. Examples include acupuncture, aromatherapy, traditional Chinese medicine, herbal medicine and massage. Always let your doctor know if you are using a complementary therapy as it may interfere with medication they are prescribing for you.	نه فقط به علائم بیماری، بلکه به علاج کلی فرد رسیدگی میکند. از این گونه دارو و درمان ها در کنار معالجات پزشکی معمول برای سلامتی و بهبود وضع فرد استفاده میشود- از جمله طب سوزنی، رایحه درمانی، طب سنتی چینی، طب گیاهی و ماساژ. همیشه دکتر خود را در جریان درمان تکمیلی خود قرار دهید تا با داروهای تجویزی ایشان تداخلی نداشته باشند.
7. Confidentiality:	7- محرمانه بودن:
This means that the information you give to a healthcare professional is private. The healthcare professional must get your agreement before sharing the information with anyone. They need your permission ('consent') to share your information.	این بدین معنی است که اطلاعاتی را که شما در اختیار مسئول امورات پزشکی قرار می دهید، مطلب خصوصی شماست. مسئول امورات پزشکی پیش از آنکه مطلب مربوطه را در اختیار مسئول دیگری قرار دهد لازم است که موافقت شما را احراز کند. این مسئولین موظف به کسب اجازه و یا رضایت شما میباشند.
8. Diagnosis:	8- تشخیص طبی:
The identification of an illness or other problem (see also 'assessment').	شناسایی بیماری و یا مشکل دیگری (لغت "ارزیابی" را مشاهده کنید).
9. Disclosure:	9- بر ملا کردن اطلاعات:
The act of making something known, especially new or private information.	چیزی را بر ملا کردن، بویژه مطلبی جدید و یا خصوصی
10. Medicare 'gap':	10- کسری پولی که شما بعد از پرداختی مدیکر می‌پردازید:
The 'gap' is the amount you must pay yourself for medical or hospital charges on top of what you get back from Medicare or your private health insurer.	'کسری پولی که شما باید علاوه بر پرداختی مدیکر و یا بیمه خصوصی برای مخارج پزشکی و بیمارستان بپردازید
11. Generic medicine:	11- داروی مشابه:
Is identical to a 'brand name' medicine. It contains the same active ingredient but is sold under a different name and is cheaper. Generic medicines can only be sold in Australia if they meet the same strict standards of quality, safety and effectiveness as the brand name medicines.	مشابه داروی اصلی است و با همان محتوی، اما تحت مارک دیگری بفروش میرسد و با قیمتی ارزانتر. داروهای مشابه تنها در شرایطی در استرالیا بفروش میرسند که دارای همان استانداردهای سفت و سخت داروهای اصلی از نظر کیفیت، سالم بودن، و موثر بودن باشند.
12. General Practitioner/GP:	12- پزشک عمومی/GP:

Seeing a doctor, specialist or health professional glossary

<p>Family doctors in Australia are also called General Practitioners (GP). Some doctors work in health centres and hospitals and some work in their own offices. All GPs have university degrees. You can make your own appointment with the GP when you are sick or feeling unwell, or if you want a health check-up to make sure you don't have any health problems. If unable to attend an appointment, you must phone and cancel it.</p>	<p>پزشک خانوادگی در استرالیا همچنین "GP" پزشک عمومی (General Practitioners) نامیده میشود. بعضی از پزشکان در مراکز پزشکی و بیمارستان ها و برخی در مطب های خودشان طبابت می کنند. تمام GP ها مدرک دانشگاهی دارند. شما می توانید وقتی مریض هستید و یا احساس ناخوشی می کنید، وقت ملاقات با پزشک بگیرید و یا اینکه برای اطمینان از اینکه مشکل سلامتی ندارید، یک چکآپ کلی انجام دهید. اگر قادر به حضور در وعده ملاقات نیستید باید تلفنی تماس گرفته و آن را کنسل نمایید.</p>
<p>13. Helpline:</p>	<p>13- خط تلفن کمک / یاری رسان:</p>
<p>A <i>helpline</i> is a telephone service that offers help to those who call. Many <i>helpline</i> services offer more than telephone support - offering access to information, advice via telephone, email, web or SMS. A <i>helpline</i> can provide emotional support to a person in distress (Lifeline 13 11 14).</p>	<p>خط تلفنی کمک یعنی خدمات تلفنی برای آنهایی که زنگ زده و نیاز به کمک دارند. بسیاری از خدمات خطوط تلفن یاری رسان فراتر از پشتیبانی تلفنی رفته و در زمینه دسترسی به اطلاعات، مشاوره از طریق تلفن، ایمیل، وب یا پیامک نیز کمک می کنند. خط تلفن یاری رسان همچنین حمایت عاطفی برای افرادی که مضطرب هستند ارائه می دهد. (Lifeline 13 11 14)</p>
<p>14. Immunisation/Vaccination:</p>	<p>14- ایمن سازی/واکسیناسیون:</p>
<p>Medicines, given to children and adults, usually by injection, to prevent them from getting diseases. Immunisation protects against harmful infections before coming into contact with them. Immunisation uses the body's natural defense mechanism - the immune response - to build resistance to specific infections. 'Immunisation' is the term used to describe two things: getting a vaccine and then becoming immune to the disease as a result of this vaccine.</p>	<p>داروهایی که معمولاً از راه تزریق به بچه ها و بزرگسالان زده می شود تا از ابتلای آنها به بیماریها جلوگیری شود. ایمن سازی باعث حفاظت در مقابل بیماریهای زیان بخش قبل از ابتلا به آنها می گردد. ایمن سازی از مکانیزم دفاعی طبیعی بدن جهت مقاوم سازی در برابر عفونتهای خاص استفاده می کند - پاسخ ایمنی. ایمن سازی 'immunisation' اصطلاحی است که دو چیز را بیان می کند: واکسن زدن و سپس ایمن شدن در برابر بیماری در نتیجه واکسینه شدن.</p>
<p>15. Medical certificate / Medical Leave cover note:</p>	<p>15- گواهی پزشکی / برگه مرخصی پزشکی:</p>
<p>If you work and you get sick, you need to let your employer know. You will need to provide a medical certificate (from your doctor or the hospital) to prove that you are unwell and to say how long it will take before you can return to work. Workplaces have different rules about when a medical certificate is needed, so you need to check in your employment contract or with your employer.</p>	<p>اگر شاغل باشید و مریض شوید، باید به کارفرمای خود اطلاع دهید. باید (از دکترتان و یا از بیمارستان) گواهی پزشکی مبنی بر ناخوش بودنتان دریافت کرده و اعلام شود که چند وقت طول خواهد کشید تا بهبود پیدا کرده و به سر کار خود باز گردید. محل های کار قوانین متفاوتی در مورد گواهی پزشکی دارند، پس باید قرارداد استخدامتان را چک کرده و یا با کارفرما یتان صحبت کنید.</p>
<p>16. Medical/Health history:</p>	<p>16- تاریخچه سلامتی و پزشکی:</p>
<p>The information you provide about your health in the past, to help establish a diagnosis and develop a treatment plan. You can provide it to</p>	<p>اطلاعاتی که در مورد مسایل سلامت گذشته تان ارائه می دهید تا تشخیص طبی صورت گرفته و برای معالجه تان برنامه ریزی شود. شما این را خودتان می توانید به دکترتان</p>



Seeing a doctor, specialist or health professional glossary

your doctor yourself, or they can obtain it from a previous doctor (with your permission).	تحويل بدهيد و يا اينکه دکترتان می تواند آنرا از پزشک قبلی تقاضا نماید (با کسب اجازه از شما)
17. Medicare Card:	:Medicare Card -17
This card gives you access to free or low-cost medical services, such as GP appointments, X-Rays, blood tests, and free treatment in a public hospital. It is issued by the government and can also be used when buying prescription medications in pharmacies.	این کارت به شما امکان دسترسی به خدمات پزشکی رایگان و یا با هزینه کم مانند ملاقات پزشک عمومی GP، عکسبرداری، آزمایش خون، و معالجه رایگان در بیمارستان های عمومی را می دهد. این کارت توسط دولت صادر شده و همچنین از آن می توان برای خریداری داروهای تجویزی در داروخانه ها استفاده نمود.
18. Medication/medicine:	-18 دارو:
These two words mean the same thing.	این دو واژه انگلیسی هر دو یعنی "دارو"
19. Over-the-counter medication:	-19 داروی روی پیشخوان:
Medicine that you can buy without a prescription.	دارویی را که شما بدون نسخه می توانید بخرید
20. Pathology:	-20 آسیب شناسی:
The study of causes and effects of diseases. In Australia, 'pathology' is often used to describe a laboratory where your blood or other bodily fluids will be examined for diseases.	مطالعه دلایل و تأثیرات بیماریها - در استرالیا، 'پاتولوژی' اغلب به آزمایشگاهی اطلاق می شود که در آن خون و دیگر مایعات بدن برای یافتن بیماریها مورد مطالعه قرار می گیرند.
21. Physiotherapist:	-21 فیزیوتراپ:
A health professional who treats disease, injury, or disability by physical methods such as massage, heat treatment and exercise rather than by drugs or surgery.	فرد دست اندر کار معالجه بیماری ها، صدمات و یا معلولیت ها از طریق راهکارهای جسمی مانند ماساژ، درمان حرارتی، و یا ورزش، بجای استفاده از مواد دارویی و یا عمل جراحی.
22. Podiatrist:	-22 متخصص پا:
A specialist health professional who deals with the prevention, diagnosis, treatment and rehabilitation of conditions of the feet and lower limbs.	متخصصی که به مشکلات موجود در پا ها و اندام تحتانی از راه پیشگیری، تشخیص طبی، معالجه و توانبخشی رسیدگی می نماید.
23. Prescription medication:	-23 داروهای تجویزی:
Medicine that you can only buy with a prescription. A 'prescription' is a paper written by your doctor that tells the pharmacist what medicine you need, how often you need it and when you should take it. Sometimes doctors write 'repeat prescriptions', which means you can use the same prescription again when your medicine runs out.	داروهایی را که فقط با نسخه پزشک می توانید خریداری کنید. 'نسخه' کاغذی است که دکترتان نوشته و در آن به داروساز گفته میشود که چه دارویی مورد نیاز شماست، چند بار و چه وقتی باید آن را مصرف نمایید. بعضی اوقات دکترها "نسخه تکرار" می نویسند، و این یعنی که شما دوباره می توانید از همان نسخه زمانی که دارویتان رو به اتمام است استفاده نمایید.



Seeing a doctor, specialist or health professional glossary

<p>24. Primary Healthcare: A broad range of health services provided by medical professionals in the community. They are the first contact a person has with the health system when they have a problem. They can be accessed without a referral. For instance, your General Practitioner (GP) is a Primary Healthcare provider and so are nurses, pharmacists and allied health providers like dentists.</p>	<p>24- مراقبت های پزشکی اولیه: خدمات پزشکی وسیعی توسط مسئولین امور پزشکی در جامعه ارائه داده می شود. وقتی فردی مساله ای دارد ، آنها اولین نقطه تماس وی با سیستم پزشکی می باشند و نیازی هم به داشتن معرفی نامه نمی باشد. برای مثال، پزشک عمومی (GP) شما و همچنین پرستاران، داروسازان ، و پیراپزشکانی مثل دندانپزشکان ارائه دهنده خدمات پزشکی اولیه هستند.</p>
<p>25. Radiologist: A medical professional who specialises in using medical imaging technologies (X-ray, MRI, ultrasound) to diagnose and treat injury and disease.</p>	<p>25- رادیولوژیست (پرتونگار): فرد دست اندر کار امورات پزشکی در زمینه استفاده از فناوری عکسبرداری پزشکی (اشعه مجهول، ام آر آی، سونوگرافی) به منظور تشخیص و درمان صدمات و بیماری ها.</p>
<p>26. Referral: A letter from your doctor to a specialist asking for an appointment for you. If the referral is to a specialist in a public hospital, the hospital will contact you to make an appointment. If is it to a private specialist, you will need to make the appointment yourself.</p>	<p>26- معرفی نامه: نامه ای از جانب دکترتان به یک متخصص برای دریافت وقت ملاقات. اگر معرفی نامه به متخصصی در بیمارستان عمومی است، بیمارستان با شما برای قرار ملاقات تماس خواهد گرفت، اما اگر که برای متخصص در مطب خصوصی است، شما باید وقت ملاقات را خودتان بگیرید.</p>
<p>27. Second opinion: You have the right to ask a doctor for another opinion if you are unsure about the medical treatment they suggest or about their diagnosis. You can ask your doctor to give you a referral to another doctor or medical specialist. You can ask your doctor to send the other medical practitioner any test results or medical history.</p>	<p>27- نظر ثانویه: شما حق دارید که اگر درباره معالجه پیشنهادی یا تشخیص طبی که ارائه داده شده مطمئن نیستید تقاضای یک نظر ثانوی بنمایید. شما می توانید از دکترتان بخواهید شما را به دکتر یا متخصص دیگری معرفی نماید. شما می توانید از دکترتان بخواهید که نتایج آزمایشات و یا تاریخچه پزشکی را که نزد ایشان دارد به دکتر بعدی ارسال نماید.</p>
<p>28. Specialist: A doctor that has done extra training in a certain area of medicine. For instance, this can be a cardiologist (heart doctor) or dermatologist (skin doctor) or psychiatrist (mental health doctor).</p>	<p>28- متخصص: دکتری که آموزش بیشتری در حیطه پزشکی خاصی دیده است. برای مثال متخصص قلب (دکتر قلب) یا متخصص پوست (دکتر پوست) و یا روانپزشک (دکتر سلامت روان).</p>
<p>29. Symptom: A sign or indication of something, for instance an illness or other problem with your health.</p>	<p>29- علائم: علامت یا نشانه چیزی، برای مثال بیماری یا مشکلی دیگر از نظر سلامتتان.</p>
<p>30. Treatment: Medical care given for an illness or injury.</p>	<p>30- معالجه: مراقبت پزشکی برای بیماری و یا صدمه و جراحت</p>





Seeing a doctor, specialist or health professional glossary



November 2017